

## 《小王子》琐谈

主讲人员：丁筱青

在介绍《小王子》之前，我们先来说说作者。

这个讲座，我只做了两张幻灯片，请看第一张上有三幅图，一幅是作为作家的作者的照片；一幅是作为飞行员的作者的照片，这两种身份被圣-埃克絮佩里很好地融合到了一起。各位看中间的这一张。一个浪漫的国家，将一位浪漫、优美的作家，恭敬地放在民众生活无法离开的钱币上。因此，这样的钱币也显得很浪漫。所以我说，你们刚才眼睛不仅看着钱，而是看着一份浪漫。站在这张浪漫的钱上面的这张图片中小小的孩子就是我们今天要说的“小王子”。

《小王子》里面有很多插图是作者自己画的，在这个飞行员的画笔下小王子很有飞翔的感觉。这是一个很可爱的、优美的、想入非非的、内心挣扎着不断追求的小王子。很多人说，《小王子》就是作者的自传体的作品，作为读者，我们总是很喜欢或者也确实有必要从作品中去追寻作者的踪迹。那我们来看这个作者，这个不是小王子的王子。

圣-埃克絮佩里出生在法国的里昂。可惜，父亲在他四岁的时候就已经去世，幸运的是他有一个非常棒的母亲，一个非常聪慧、非常有思想的母亲。她是一个画家，作品曾经被博物馆收藏。这样一个母亲，成了儿子心中的精神支柱。难以想象，这样的支撑，一直支撑到她生命的最后。有一本书，就收集了这位作者写给他母亲的一百封信，情感真挚浪漫动人。这样的母亲，深深地影响了他。所以他小时候就会用小指头画下各种各样的插图，这也成为他后来和朋友交流的标签，他甚至觉得别人画的《小王子》的插图没有办法画出他心目中的小王子的形象，必须自己亲自动手。

他的童年是温馨的，但是，那个时代却带给他很多信仰上的危机。他认为在那样

的年代里，人的精神是焦虑的，他要努力地寻找自身的支撑。后来，他找到了，这就是——飞翔。其实他最初不是飞行员，他是去考海军没考上，所以有人说命中注定他是一个要飞翔的人。有时我会想，如果他当时考上了海军，相信他一样可以成为小王子，因为他可以用另外一种方式飞翔。

当圣-埃克絮佩里驾驶着飞机，在高空俯视人间，他看到的东西和我们在地面看到肯定完全不一样。当一个人的视线发生了变化，他内心的感触也与站立在地面上完全不同。孤独与满足相伴而行，飞翔，几乎成了他的精神康复之路。其实他的飞行历程也不是很顺利，他遭遇了很多很多的事情，所幸的是他从小就爱胡思乱想。于是，他将自己的感触用文字呈现出来，写了不少关于飞行的故事，并得到了公众的认可，甚至还获得了法国的文学大奖，与此同时还收获了爱情。这个富有艺术才华的妻子，是著名的艺术家、雕塑家、画家，这个婚姻给他的生活带来了很大的变化，带来了许多灵感，可惜，也给他增添了很多烦恼。所以，他们的婚姻生活并不是特别幸福，他们多次分合、合分。这个分合、合分不是我们中国意义上的离婚，是他们努力地在修复他们的婚姻。他们曾经一起住在美国两年多，就在那里，作者花了几个月的时间，创作了这本不足五万字的《小王子》，他们俩住的小白屋，也被称为“小王子之家”。

《小王子》刚刚出版的时候，法国人的反应并不是特别的热烈。但是后来这本书却成为法国发行率最高的作品，被称为“仅次于《圣经》”。作者成了钱币上的标志，里昂的飞机场改成以作者命名的飞机场。梅老师那天也说，在法航的宾馆门口都有小王子的塑像。你可以想象，这个人对于法国人来说有多么重要，《小王子》这部作品对于法国对于世界，有多么重要。

简单地说完作家，我们来谈谈作品。今天前面听课的时候，各位老师也都知道了故事的大致情节。我现在做一个简单的引入：在一个只有房子大小的星球上，住着一个

小王子，这个星球上，只有三座火山，两座死火山，一座活火山。不要怕，这个活火山也就像我们的烟囱一样。另外还有一些小花小草，小花也是早上盛开，晚上就败落了，还有一些称为面包树的，有潜在危险，这些树是一定要及时清除的，否则迅速生长后会影响到星球的安全。小王子每天在干什么呢，他的工作就是整理他的火山，清理杂草，照看他的星球上的一切，而他最爱的就是看日落。我们总是觉得日出很好看，很有生命的力量，日落有什么好看的呢。其实，很多时候不同的心情，我们需要不同的东西，所以，日落和日出本没有太大的区别，区别在于观看者的心情，小王子看日落一天可以看几十次，是因为他很忧郁、很孤独、很迷茫。突然有那么一天，不知道从何处来了那么美丽的一朵玫瑰花，于是有了一段很有趣的交往。这个过程刚刚张老师已经讲过了，我就不再多说了。玫瑰花的出现很有戏剧感，首先不知道来自哪里，其次，准备出场的时候，千呼万唤，层层铺垫。出场的时候又矫揉造作，甚至不可理喻……这样的超越常规，令小王子选择离开自己的星球。尽管临走前，他明白了玫瑰花的一切言行，其实是在用另外一种方式在表达着自己，但他还是开始了自己的寻找之旅。

寻找，是一般童话故事模式中的一种。通常是先有离开，然后有回头，中间寻找的过程就是童话的中间进行曲。在小王子寻找的过程当中，我们看到了其他的六个星球。这六个星球都很小，住的都是成人。国王也罢、酒鬼也罢、商人也罢、地理学家也罢，包括爱虚荣的人……。这样的人，他们都拥有自己很小的星球，他们在自己很小的星球上行使自己的权利，用自己的方式存在着。而小王子的进入显得格格不入，这个格格不入不仅仅是小王子和他们习惯的格格不入，更重要的是小王子在情感上、在很多方面与成人世界的格格不入。最后小王子到了地球，到了无边的沙漠，空间突然一下子被放大了很多，在这里，小王子遇到了因飞机失事而降落在这个沙漠上的“我”。于是有了我们现在读到的这个故事。（前面我提到过，作者的飞行生涯并不是很顺利，他有很多

次失误，其中就有一次被迫在沙漠里停留了一段时间。这些都成为他在作品中呈现给我们的东西。)在这里，他遇到了飞行员“我”，“我”也遇到了“小王子”。于是有了他们之间越来越深入的交流，于是有了下面的各种人物的出现。比如说“蛇”，比如说“狐狸”，比如说“玫瑰花园”。小王子最后的离去，我个人一直认为这很正常。从哪里来，又回到哪里去，这正是追寻后的结局。

这样一个作品读了以后，我们一定会有很多复杂的感觉。今天张老师和孩子们一起讨论了很多问题，真的很有挑战性。孩子们喜欢玫瑰花也罢、喜欢狐狸也罢，你觉得玫瑰花幸福也好、你觉得狐狸幸福也罢，其实并没有什么标准答案，我们没有必要把成人的观点强加给他们。现在读得懂与读不懂或者读懂多少不要紧，等到他再长大一点，再来回忆的时候，就会知道，作品中的很多深刻隐藏在简单背后，好的作品需要反复阅读回味。好在我今天要面对的各位都已经有了很丰厚的阅读背景，都已经对社会有比较深刻的认知，所以，我比张老师轻松了好多好多。

20世纪，在外国文坛上有一个文学流派叫“存在主义文学”，它在战后的法国表现最为兴盛，“存在主义文学”是在“存在主义哲学”影响下产生的一个流派。在存在主义哲学家的眼睛里面，这个世界极度荒谬，并且以很多现象表现出来。同时，存在主义哲学还有一个最基本的原则，叫做“自由选择”。即每个人都有自我选择的权利。这样的思想，也较大地影响了本书的作者，所以有人曾经说：《小王子》是最伟大的存在作品。用这样一种角度，我们来看看《小王子》是如何表达“荒谬”和选择的。

在这个作品里面，荒谬最集中表现在那六个星球上。

在六个小小的星球上，住着六个自以为很伟大的人。我们看那位国王，国王穿的袍子，几乎遮盖了整个星球，小王子连坐的地方都没有，可是国王却要求小王子行臣子之礼。国王甚至说，我没有命令，你不能打呵欠。国王一定要表现出威严，偏偏这个威严

是荒谬的。我们再看看那个爱虚荣的人，他需要别人的欢呼声来满足自己的虚荣心。让自己喝醉是为了忘记自己是一个酒鬼，本身就很荒谬。看一看，我们的世界里是不是充满了这样荒谬？……在小王子的眼里，那个“点灯人”的工作相对而言有一点意义，但是，他的前提却是服从，在这样的前提下，忙碌的“点灯人”毫无自己的思想和感觉。小王子喜欢那个星球，只是因为那个星球可以看到比他的星球更多次的日落，并不是因为喜欢这个只知道服从的点灯人。成人世界的荒谬，儿童无法接受，于是，小王子选择离开。落到了地球的沙漠上，似乎不是他自身的选择，但当他明白事情的本质，他进行了自由的选择，包括他选择放下自己的躯体离开。很多深刻的东西，是可以通过简单的方式表达出来，在这个作品当中，作者就表达了这样的感觉。

前面梅老师说，最近有几个很了不起的词，进入了我们的空间。其中有一个词，叫做“象征”。那我就来说说“象征。”

这样的一部不足五万字的作品，这样一个以童话方式呈现的作品，它要说什么？刚刚有老师提醒我说那朵玫瑰花，就是他妻子的象征。确实作者也曾经写信给他的妻子说：你就是那朵玫瑰花。其实在这样的一部作品当中，象征是无所不在的。有一些是直白的、透明的象征，比如说我们很容易就把玫瑰花理解成爱情，把那只狐狸理解成是一个智者等等。作品中还有一些隐晦的、深层次的象征。在这个作品里面，是有很多全方位的象征的东西放在那里。比如说，作品一开始，一条蛇吞掉了大象的图片，有人认为二战就是有人有一种蛇吞大象的欲望。而这《小王子》的故事，不仅仅是对某一个事物的象征，其实是人生的一种象征，蕴藏着作者自己的一种情感和一种深刻表达。

这样的一部童话作品，和我们习惯上阅读的那种童话作品，有很大的差异。比如说，那天刘老师讲的《柳林风声》，我们可以清晰地寻找出情节的线索，较准确地把握住形象的特征。可是我们来看一看《小王子》这部作品，我们却发现，它并没有非常曲

折变化的情节，却穿插着一些回忆的思绪。不断地影响着时空的变换。所以有些评论家认为，这种没有情节主线贯穿的童话作品，它的微妙是必须通过我们反复地阅读才能够得到的。在《小王子》中，作者表达了自己对人生的一种热爱，对于美好事物的追求，对于友谊、爱情、责任等等的追寻。所以我们刚才所说的哲学意义上的荒谬，自由选择的目的，都是用来表达对于友谊、爱情、责任等等，对于我们通常所说的真善美的一种追寻。

我们再来看看它的叙事结构。出走，中间经历磨难，最后再回来，这是一种童话的模式，《小王子》同样是以这样的一个基本模式存在的，但是在这样一个寻觅过程当中，作者融合了一个时空转换的过程。读过这本书的老师应该记得，这个故事的开始，并不是一个和小王子有关的故事。是“我”回忆自己六岁时候看图片、自己画图，然后寻找成人认可的过程。这张图几乎就成了对成人的测试表。当成人看不懂图片的时候，“我”就会和他们做成人的游戏，和他们聊成人关心的故事。而这种事情一直延续到六年前，六岁时候的故事一直延续到六年前。大家看中间有一个时间段，是一段成长过程，这段成长过程是模糊的。读者可以感觉到，这个人尽管长大了，但是他是拥有童心的。事实上，后来在沙漠当中，确实验证了这一点，当“我”在沙漠当中见到小王子的时候，最初的交流没有办法进行。所以，小王子会说：大人好奇怪。但是慢慢地小王子的言语表达，小王子的想象、纯真的状态，唤醒了“我”的童心，于是，“我”和小王子有了非常好的交流，从此星空对“我”而言就有了更丰富的意义。正是这样一个没有丧失童心的大人，才能够作为成人与孩子之间沟通的桥梁。这就好像我们现在说的桥梁书一样的，看上去有点似是而非，但是你不能不说，这是一个很重要的桥梁。

中国一个很年轻的作家写了一本叫《嘭嘭嘭》的作品，我不知道她是不是受到《小王子》的启发。作品里表述，孩子的面目是清晰的，孩子的眼里，没有童心的成人，面

目很模糊，而有童心的人面目是清晰的。《小王子》中的“我”就应该是这样一个面目清晰的人吧。

这种时空的模糊与变化，让我们恍惚间就很容易进入。其实很多童话的进入方式，孩子们都懂，因为童话本身就是让我们自然进入的一个东西，只要你像梅老师说的那样“相信童话”，不要给孩子特别标出，这是童话，让他们自然地进入，所以在这样一个时空的转换下，你说是倒序也罢，你说是顺序也罢，都不要紧。在倒序和顺序中，让我们感觉到这个事情就是从我们身边开始的，只要你拥有童心，你就可以达到这个境界。所以，你读完《小王子》以后，看见天上的星星，你的感觉也许会不一样。你进入沙漠的时候，你也许会记起，表面上荒无人烟的沙漠，其实它的心是一口清泉。我们不要看表面，就像狐狸对小王子说的那句话，真正的好东西不是用眼睛看出来的，是用心灵去感知的。所以这些叙事结构上的变化，让我们可以很清晰地感觉到，小王子的寻觅过程和“我”的寻觅过程当中的一个个交叉，一个个重叠，其实小王子的追寻，某种意义上来说就是“我”的追寻。所以作品结构非常符合作品所要表达的内容，非常新颖、自然，对于人生的追寻，对生命意义的追寻，构成全书一个大的背景。让我们惊叹那么深刻的东西，怎么可以这样变化，怎么可以用这么简单的方式来表达。

经历了磨难的小王子，来到了地球上，终于找到了答案，也就是童话的最终结局。这样的结尾是很开放的，留给读者很大的想象空间。

在这段寻找过程中，我们总不会淡忘关于“驯养”的问题，其实这个词对于孩子来说略显深奥，可是大多数翻译者还是用的这个词。有一个很著名的翻译者说：他当时担心孩子对“驯养”这个词不太理解，所以他试图把它翻译得非常亲近、浅显，叫“和什么什么相处得很好。”但我总觉得这个词不够表达这个词本身所赋有的含义，所以最终还是选择了“驯养”这个词。程玮老师说：在这个地方，我特地保留了“驯养”这

个有点冷僻的词，我翻阅了法文、英文、和德文的词语，想找出一个能让小朋友更容易理解的词汇，最后我还是放弃了。因为我记起，在我第一次读《小王子》的时候，少女的我就记住了“驯养”这个词，可以说，从那时起，我就已经被《小王子》“驯养”了，它是最我亲爱的一本书。

其实有的时候一个词，你最初阅读的时候也许不能完全理解，但是，可能就是这一个词，会让你一辈子记住，会让你用一辈子的精力去慢慢地丰富它。其实我们每一个人都在丰富这样的一个概念。这样的道理，是狐狸讲的吗？没错，这样的道理是狐狸讲的，但这样的道理其实是我们每个人的人生经历，为什么会引起我们大家的共鸣？为什么很多老师在讲《小王子》的时候，一定会讲到“驯养”这段，会重点说到“驯养”？是因为我们人生当中对着这个词的体会很多很多。在这个作品中，就是这样，以一种简单的形式表现出来，以童话的方式呈现深刻的道理。在这个作品中表现得比较多的是儿童和成人的对比，它使用了一种儿童的视角，在孩子纯真的视线里，成人的世界多么荒谬，成人的世界多么需要改善。如果说成人的世界中已经有了太多的荒谬的话，我们可以知道，作品所呈现给我们的是一种美好的状态，不需要太大的空间，一间房子足够，不要太多的东西，让你安然就好。不要有太多太多的朋友，有就很好。这样的状态难道不值得向往吗？

有人曾经提出这样一个问题说：为什么在《小王子》里面，会有那么小的一个星球？我们来看一看，小王子生活的星球是很小的，其他的六个星球也很小，但其实从某种意义上来说，他是通过对立来说明人类的孤独。显出人类的那种“小”的生活的困境，表达了我们生存空间的问题，所以有人说，这是一个蛮哲学的东西，表面看上去这是一个物理空间，其实要说的是一种精神空间，在这个强烈地对比当中，来表达一种精神的困境。有人问，作者为什么会选择沙漠？关于沙漠有两个截然相反的象征意义，有

一种说法是沙漠是纯洁的，它表示在下面隐藏着心灵之眼，沙漠之泉水。又有人说沙漠象征我们的精神绿洲已经被沙漠化。我觉得这不要强求什么标准答案，因为它是开放的，沙漠的这个意向本身就有很多种解释，沙漠可以构建很多想象的空间。刚才张老师放的音乐片里面，大家有没有注意到那个沙漠的背景，为什么小狐狸会说：你的头发像麦浪一样金黄？我感觉，其实他那个头发和沙漠的感觉是非常相像的。所以如何去解读，我觉得都不要太细化。刚才我在上台之前，梅老师谆谆教诲说，不能把它太过于细化。确实好的文学作品，不能支离破碎地去肢解，大家用心去读就好。

成人在世间辛苦的生活，极易疏忽、忘却事物的本质，而孩子涉世未深，眼睛明净，到容易道破人生本质。通过《小王子》，我们可以看到整本书用一个孩子的眼睛去看世界，用一个孩子的心去判别是非，去寻找自己的心灵最需要的东西。狐狸也罢，玫瑰花也罢，你把玫瑰花解释成爱情也罢，你把它解释成友情也罢，你把那一种呵护解释成一种爱也罢、责任也罢，都不重要。重要的在于，你从小王子当中读到了什么，

读一个作品，我们在读什么？不仅仅在读作品本身，其实我们在读我们自己，在读我们阅读这个作品而产生的共鸣，我们在读很多让我们感动的东西，然后再把我们自己的感觉投射到作品里去。所以，作品才要反复读，所以解读才是各种各样，所以，这个作品才会一次又一次地被人拿起，然后怦然心动、永生难忘。

各位老师，请再来看看第二章图片。

《小王子》有很多版本，这就是《小王子》各种各样的封面。我选了一部分，把它们层层叠叠地展示在这儿，让你们看看薄薄的《小王子》有多么大的魅力。所以好的翻译不仅给我们带来了《小王子》本身的优美，而且还通过汉语本身的魅力展示出来，真是一箭双雕。亲近母语约请了著名的儿童文学作家——程玮老师来翻译《小王子》，程玮老师是一名优秀的儿童文学作家，同时又是一个受过多年法国文化熏陶的人，她翻

译出来的东西一定是既准确又优美。我说的一定到底有没有？各位老师读了以后自然明了。

小王子要回到他的星球去，我们也要回到自己的岗位上，但我们的追寻一定还会继续。一个长大了还有童心的人，是一个真正的人；一个长大了还有童心的人，是一个可爱的人。小王子是可爱的，我是可爱的，相信大家也是可爱的。谢谢。

（根据讲座录音整理，有删节）